



第3卷 英国文学

# 世界文学精品大系

《世界文学精品大系》编委会

春风文艺出版社

1992·沈阳

辽新登字 3 号

ISBN7—5313—0705—7/1·651

**世界文学精品大系**  
SHIJIEWENXUEJINGPINDAXI  
《世界文学精品大系》编委会  
第 3 卷 英国文学

---

责任编辑：徐广顺 封面设计：尹怀远 版式设计：庆昌 责任校对：赵威重

---

春风文艺出版社出版

吉林省新华书店发行

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮编 110001)

字数：375,480

吉林农业大学印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：14

1992 年 8 月第 1 版 1992 年 8 月第 1 次印刷

印数：3,500

---

定价 (全 20 卷)：精装 260 元 软精装 200 元

---

---

# 前 言

古希腊、古罗马的史诗、神话与悲剧，古代印度和中亚的史诗与经典，欧洲文艺复兴时期的巨著，18、19世纪现实主义和浪漫主义的杰作以及面目一新的20世纪现代文学思潮，方兴未艾的无产阶级文学……构成了浩如烟海的世界文学宝库。然而，人的生命有限，寸阴寸金，穷毕生精力也难以尽览天下奇书。面对这卷帙浩繁、瑰丽壮观的文学宝库，无论何人都有一种力不从心，望洋兴叹的遗憾；而利用有限的时间，阅读最杰出的作品，尽量把握世界文学的全貌，就成为广大读者的共同心愿。

在过去的百多年中，一些有识的学者曾为读书人列过许多“一生的读书篇目”。在这类“推荐书”中，以美国学者费迪曼的《一生的读书计划》最为著名。费迪曼在这部著作中向读书人推荐了一份大规模的读书计划。他根据自己的读书经验，采取与读者作对话的形式，为读者精选并评介了一百多种古今世界名著。其内容包括戏剧、诗歌、小说、散文、传记等，始于荷马，迄于现代。每篇用几百字的篇幅勾勒出作品、作家的轮廓。费迪曼撰写此书的意图是为读者献上一把开启世界文学宝库的金钥匙，请读者自己去挖掘这无穷的宝藏。

HAR368/05

然而，费氏的《一生的读书计划》也有着他的局限，这一点连费氏自己也不得不承认。在撰写《一生的读书计划》时，尽管费迪曼尽全力站在客观的角度上筛选篇目，但终因全部篇目只是由他一个人完成，这就不可避免地使自己的好恶，在潜意识中发生作用。除此之外，费迪曼的《一生的读书计划》最大的缺憾还在于他遗漏了东方的伟大著作。在《一生的读书计划》里，既没有《摩诃婆罗多》、《沙恭达罗》，也没有《源氏物语》、《古兰经》，甚至更没有泰戈尔和川端康成。这样一来，费迪曼献给读书人的不过是一把钥齿残缺的金钥匙。为了弥补以往同类书的缺憾，我们在编写这部书的时候，聘请了国内公认的外国文学权威作顾问和主编，中国社会科学院外文所的专家为编委，共同拟定入选篇目。然而，要想使这几百部书适于各类人选择阅读，却不是一件容易的事情。我们这部《世界文学精品大系》所开列的书目实际是一种集体智慧的结晶。

很少有人能以自己一生的时间读完《世界文学精品大系》所开列的全部书目，但是，这部《大系》却可以告诉你哪些书是最值得一看的。编写《世界文学精品大系》的目的，就是帮助读者用最经济的时间与精力翔实地了解世界文学宝库的概况，然后有目的有选择地确定自己一生的读书计划，帮助每一个读者在有限的生命过程中，尽量享受人类世代积累起来的精神财富，让世界文化传统中最伟大的作家所思考、所描写、所探索的一切逐渐充实我们的心灵。

好书可以使平凡的人伟大起来。“好书往往像助产士那样，从头脑内部昏暗沉静的角隅，取出蜷缩如胎儿的事物，辉耀于阳光之下。”《世界文学精品大系》所开列的每一部书，都闪耀着真理和智慧的光芒，流露着真诚和博爱。这些书一旦成为你生活中的一部分，就会长驻你心中，发挥强大的作用，会使你生活得更美好更充实。如果一生中读了很多趣味不高的平庸作品，却没看过几本《世界文学精品大系》中的作品，那么，这将是一种遗憾。

《世界文学精品大系》尽管规模恢宏，但它仍属一部普及性读物。这部书的对象大致是那些未曾读过几部“最好的书”，而又希望自己的精神逐渐充实高尚起来的文学爱好者。此外，那些读过许多书，但仍想开拓思想、情感新境界，开拓知识领域的较成熟的文学爱好者，也是这部《大系》的受益者。总起来说这部书的受益对象是所有想改变自己“平庸的过去”的人。

收入《世界文学精品大系》中的古今三百余位作家的四百余部作品都可以称之为人类世界最好的艺术珍品。世界上真正物美价廉的东西不外乎是一部好书。“好书不会沉默，不会一时性地满足人的心理。它甚至可以说是不朽的，而且对三四代以后的子孙们也有益处。花在书上的金钱不会令人觉得是无谓的花费。好书即使不是你的，也是你的孩子与朋友的。”（费迪曼）

《世界文学精品大系》会使每一个人得到满足。看到她就像看到三千年的人类文明史整整齐齐地排在书架上一样——“请别让过去停留在那儿，让她成为你现实的一部分吧。”

为编写好这部《世界文学精品大系》，在国内外国文学专家学者帮助指导下，我们组织了作家、翻译家、高校教师通力合作，进行具体的缩写、辑稿工作。

在确定篇目时，我们一方面从文学史的高度纵览世界文学发展的进程，以开阔的视野考察不同国家、地区的文学发展现状，突出最杰出的作家作品的重要位置与文学发达国家的丰硕贡献；另一方面也适当地照顾不同时期不同国家的作家与作品，使入选篇目更加全面与均衡；此外，在强调作家作品在文学史上的价值的同时，也充分考虑到作品审美价值与可读性。

在精选与缩写上，我们是将短篇小说、抒情诗、散文、寓言等全文入选；中篇小说较短者全文选入，较长者则按比例缩写；长篇小说根据不同情况，按10:1到20:1的比例缩写；戏剧除少数全文选入外，大都改写成戏剧故事；长叙事诗多以概括全诗内容提要，再加重要篇章摘录的方式选入。无论是哪一种方式，入

选作品都尽量做到忠实于原著，保持原著的内容与风格，使读者即使在看到缩写作品之后也能同样获得如同读原著所产生的艺术享受。

由于国内读者们对中国作品比较熟悉，所以《大系》未将其包括在内。

组织编写这样一部规模宏大的世界文学文库，在我国出版史上并不多见，其疏漏之处在所难免。我们恳切希望得到国内外专家和广大读者的指正，以便再版时修订，使其更为完善。

《世界文学精品大系》编委会

1991年7月28日

## 《世界文学精品大系》编委会

顾 问：楚图南 冯 至 戈宝权 季羨林  
杨宪益 罗大冈 王佐良 林 声  
高承和 于金兰

主 编：叶君健 刘烈恒

副主编：邓荫柯 徐广顺

编 委：董衡巽 张 捷 朱景冬 罗新璋  
张 玲 郑恩波 高中甫 韩耀成  
李勤学 姚居顺 洪 钧 邵 光  
安波舜 张传珠

总设计：李勤学 尹怀远



---

---

# 目 录

## 英国文学

抒情诗选	雪 莱	1
抒情诗选	华兹华斯	25
抒情诗选	济 慈	35
玛丽·巴顿	盖斯凯尔夫人	48
名 利 场	萨克雷	73
大卫·科伯菲尔	狄更斯	109
双 城 记	狄更斯	158
简·爱	夏·勃朗特	178
呼啸山庄	艾·勃朗特	208
德伯家的苔丝	哈 代	234
无名的裘德	哈 代	263
金 银 岛	史蒂文森	293
城市姑娘	哈克奈斯	305
道林·格雷的画像	王尔德	315
快乐王子	王尔德	331

华伦夫人的职业	肖伯纳	341
吉姆爷	康拉德	354
秘密伙伴	康拉德	375
到灯塔去	沃尔芙	418

---

## 抒情诗选

### 雪 莱

波西·比希·雪莱(1792—1822) 是英国19世纪上半期与拜伦齐名的又一位伟大的浪漫主义诗人。

雪莱出生于一个古老的贵族家庭，但他从小就与保守的父亲持有不同的政见，后来终于导致他与家庭的决裂。上学以后，他就接受18世纪启蒙主义思想和英国激进民主派空想社会主义者葛德汶的影响而形成进步的政治社会观点。1810年他进入牛津大学，一年后就因刊印小册子《无神论的必然性》而被学校开除。十九岁那年，雪莱到爱尔兰参加解放运动，发表演说，写政论，支持爱尔兰人民反对英国压迫的斗争。回到英国以后，他写了第一部著名长诗《麦布女王》。诗人借执掌人类命运的麦布女王之口批评了封建制度的专横无道和英国资本主义制度的剥削形式。他在诗里宣扬了空想社会主义。这部长诗的出版引起英国统治阶级的仇视，他们发动了对诗人的攻击和诽谤，进行政治迫害。1814年雪莱被迫出国到意大利和瑞士旅行，在日内瓦湖巧遇拜伦，从此两人结为知己。1816年终，英国法庭又横蛮地剥夺了雪莱抚养前妻所生子女的权利，诗人被迫于1818年永远离开了祖国，在意大利

利定居。

雪莱侨居意大利的那几年，是他创作最旺盛、最灿烂的时期。《伊斯兰起义》以蛇和鹰的斗争象征人类发展史上光明与黑暗的斗争。诗中主人公莱昂热烈地鼓吹平等博爱的思想，认为斗争的主要方法是进行教育、启发良知。在人民起义后，暴君们先是惧怕而逃亡，后来又利用莱昂的“忠恕之道”卷土重来，杀害了莱昂，雪莱对革命暴力的动摇态度暴露出他思想中的弱点。

《解放了的普罗米修斯》对古希腊的神话作了新的处理。在雪莱的笔下，普罗米修斯坚持不屈，最后依靠大自然的力量获得了解放。这首诗具有象征的性质：它的人物是自然力量和社会力量的象征，整个诗剧象征未来的社会变革。

《沈西》也是这个时期雪莱的重要历史剧。这里雪莱进一步承认暴力是一种斗争手段，在人物塑造和戏剧情节上也加强了真实性，减少了象征性。沈西杀死她淫乱暴虐的父亲的故事虽取自旧的意大利历史，但作品却有反抗暴君的现实意义。

雪莱的抒情诗有很高的成就。著名的政治抒情诗《给英国人民之歌》深刻地表达了政治自由首先要求消灭经济剥削的思想，号召劳动人民用武器保卫自己的劳动成果。《1919年的英国》和《自由颂》表现了对社会不平的愤慨和人民作用的理解。卓越的《西风颂》，借西风横扫落叶的威势来比喻革命力量扫荡反动政权，又借西风吹送种子来比喻革命思想的传播，寄托诗人对于未来的希望。

雪莱另一类抒情诗以辉煌的想象和优美的情致取胜，如《云》、《云雀》等。

雪莱在文学理论方面也作出了重要贡献。《诗辩》强调地指出了诗人和诗歌的教育意义和社会作用。他认为诗人是社会的立法者、生活的导师。他应当为人类指出正确前进的道路，不仅要争取自由主义，而且要保证新社会的实现。

雪莱的诗歌表达了当时欧洲最先进的思想。但他也暴露了一

些弱点。他相信人性善的学说，常常夸大良知、理性、仁慈、博爱的作用，他对革命暴力问题常持自相矛盾的态度。

雪莱的诗，想象丰富，音韵和谐，比喻美妙，哲理深刻，是英国诗歌中的高峰；但有时抽象性和象征主义造成晦涩难解，削弱了诗篇的具体效果。

### 爱尔兰人之歌

天天可以没有星星，世界的光源  
可以没入无边的浑沌和黑暗；  
我们的大厦倾覆了，田园被夺去，  
然而，艾林呵，你绝不能丧失勇气！  
看！四周是茫茫的一片断瓦残阙，  
我们祖先的家宅已经坍塌、毁灭，  
只见胜利的敌人驰骋在国土上，  
而我们的战士都已横尸沙场。  
唉，以往令人欢娱的琴弦碎裂了，  
我们乡土的清曲妙舞也沉寂了；  
只有战歌传扬起来，我们耳中  
还似响着厮杀声和剑戟的铮鸣。  
但英雄们都何在？他们死得英豪，  
他们不是在荒原血泊中卧倒，  
就是任自己的阴魂凌驾着风暴——  
“同胞们，复仇呀！”这样向我们呼号。

## 给英国人民的歌

### 一

英国人民呵，何必为地主而耕？  
他们一直把你们当作贱种！  
何必为你们的昏暴的君王  
辛勤地纺织他豪富的衣裳？

### 二

何必把那些忘恩负义的懒虫  
从摇篮到坟墓都好好供奉？  
吃饭，穿衣，救命，一古脑儿承担，  
而他们却要榨尽你们的血汗！

### 三

为什么，英国的工蜂呵，要熔锻  
那么多武器、锁链和钢鞭，  
因而使无刺的雄蜂便于劫夺  
你们被迫劳动而得的收获？

### 四

你们可有闲暇、舒适和平静？  
可有住宅、食粮、爱情的温存？  
不然，你们整天在痛苦和害怕，  
究竟为什么要付这么高的代价？

### 五

你们撒的种子，别人拿收成；

你们找到的财富，别人留存；  
你们织的衣袍，别人穿戴；  
你们铸的武器，别人取过来。

六

播种吧——但别让暴君搜刮；  
寻找财富吧——别让骗子起家；  
纺织吧——可别为懒人织绵衣；  
铸武器吧——保护你们自己。

七

钻进你们的地窖、洞穴、陋室里，<sup>①</sup>  
你们装饰的大厦已有别人安居。  
为什么要摆脱你们制的锁链？  
看，你们铸的剑在把你们看管！

八

就用耕犁、织机、铁铲和铁锄，  
规划和建筑你们的坟墓；  
织好你们的尸衣吧，就让  
美丽的英国作你们的墓场。

西 风 歌

哦，不羁的西风哟，你秋神之呼吸，  
你虽不可见，败叶为你吹飞，  
好像罔两之群在诅咒之前逃退，

<sup>①</sup> 在读这一节时，前面最好加“否则”或“不然”，因为它和前面的意思正是对立的，是诗人愤慨的反讽。

黄者，黑者，苍白者，惨红者  
无数病残者之大群；哦，你，  
你又催送一切的翅果速去安眠，  
冷冷沉沉地去睡在他们黑暗的冬床，  
如像——死尸睡在墓中一样，  
直等到你阳春的青妹来时，  
一片笙歌吹遍梦中的大地，  
吹放叶蕾花蕊如像就草的绵羊，  
在山野之中弥漫着活色生香：  
不羁的精灵哟，你是周流入垠；  
你破坏而兼保护者，你听哟，你听！

太空中动乱 崎，  
松散的流云被你吹起，  
有如地上的落叶辞去天海的交枝，  
那是雨和电光的安琪；  
在你那青色的云涛之巅，  
从暗淡的地平以至太空的中点，  
布满了欲来的暴风雨之鬃丝，  
如像猛烈的预言者之头怒发上指。  
夜幕将闭，将为这残年之大坟，  
以你所聚集的浩莽的云波为其圆顶，  
从那坚稠的浩气之中  
将有黑雨电光冰雹飞进；  
你是这冉冉将死的残年的挽歌，  
你不羁的西风哟，你听，你听！

青青的地中海水



睡在那巴延湾<sup>①</sup>中的浮岛之边，  
夏日的灿烂晶波  
摇漾他梦着那古风的城楼宫殿，  
楼殿在波中的烈日闪，  
带着一身的苔绿花香，  
画里韶光，熏风沉醉，  
海水的夏梦被你吹回！  
你又吹破了大西洋的平衡，  
掀起了一海的狂涛巨浪，  
深处的苔花藻叶本不青葱，  
听着了你的声音，立地便怆惶沮丧，  
苔藻在战栗而相凭陵：  
不羁的西风哟，你听，你听！

假使我是一片败叶你能飘；  
假使我是一片流云随你飞举；  
假使我是在你威力之下喘息着的波涛，  
分受你力波的灵动，  
几乎和你一样的不羁；  
假使我还在童年，  
能为你飘泊太空的风云的伴侣，  
那时我的幻想即使超过  
你的神速，也觉不算稀奇；  
我决不会如此地哀哀求你。  
啊！你吹舞我如波如叶如云吧！  
我生是创巨痛深，我是血流遍体！  
时间的威权严锁了我，重压了我，

① 巴延，罗马中部滨海之一小镇。